

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Художественно-стилистическая интерпретация текста

По направлению подготовки 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Французский язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Художественно-стилистическая интерпретация текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Профиль подготовки Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

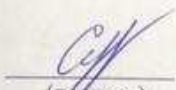
Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук Токмачева Марина Алексеевна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от « 15 » января 2024 г., № 6

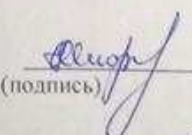
Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » января 2024 г., № 5

Председатель учебно-методической комиссии
Института филологии и социальных
коммуникаций


(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Художественно-стилистическая интерпретация текста» по направлению подготовки 45.03.01 Филология – ознакомление студентов с методами и анализом художественного текста в рамках программы, предложенной для студентов четвертого года обучения.

Задачи: формирование у студентов знаний о стилистической структуре французского языка, навыков и умений практического использования исследуемых стилистических явлений.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Художественно-стилистическая интерпретация текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания общеупотребительной, профессионально-трудовой, социально-культурной и общественно-политической лексики;

умения читать и понимать франкоязычные художественные тексты, передавать их содержание на французском языке; творчески применять знания при написании докладов, переводе и анализе художественных текстов,

навыки устной и письменной речи на французском языке, чтения текстов и документов различной трудности и направленности, работы с электронными словарями. Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика французского языка», «Лексикология», «Стилистика» и служит основой для освоения дисциплин «Коммуникативные стратегии», «Основы сопоставительных исследований», «Филологический анализ текста».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-4 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.	ОПК-4.1. Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов. ОПК-4.2. Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности. ОПК-4.3. Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.	<p>Знает: базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; наиболее значимые литературоведческие понятия; творчество значимых представителей литературы стран изучаемого иностранного языка с учетом необходимых биографических сведений; традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста.</p> <p>Умеет: собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; давать этическую и эстетическую оценку языковых проявлений в повседневной жизни: интернет-языка, языка субкультур, языка СМИ, ненормативной лексики; оперировать лингвистической терминологией; читать и понимать художественные тексты изучаемого иностранного языка, передавать их содержание на изучаемом иностранном языке; использовать полученные знания при изучении лингвистической литературы, иллюстрировать определенные теоретические положения практическими примерами !</p> <p>Владеет: методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов; основными концепциями анализа филологических исследований и владеть коммуникативными, риторическими, стилистическими и языковыми нормами, принятыми в разных</p>

		сферах коммуникации; навыками творческого применения знания при написании докладов, переводе и анализе художественных текстов; навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса; научным представлением о формальной и смысловой структуре разноуровневых единиц лексикологии, позволяющих определить функцию данных единиц в речи, а также при анализе текстов из современной художественной литературы; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета.
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Очн-заочная форма / Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (7 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	24	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	16	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	36	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	12	-
Форма аттестации	Зачет\Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Thème 1. Le style du texte expliqué.

Thème 2. Le thème du texte et le sujet du texte expliqué. L'idée principale du fragment de l'œuvre.

Thème 3. Les ressources stylistiques de la langue française.

Thème 4. La norme littéraire. La norme interne d'un style langagier et d'un type de texte.

Thème 5. Recommandations sur l'analyse du texte. Plan de l'analyse du texte.

Thème 6. Niveaux stylistique, lexical, syntaxique, grammatical et phonétique de l'analyse des textes philologiques.

4.3. Лекции

8 семестр

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очн-заочная форма / Заочная форма
1.	Le style du texte expliqué. Le thème et le sujet du texte. L'idée principale du fragment de l'œuvre.	2	-
2.	Les ressources stylistiques de la langue française. La norme littéraire. La norme interne d'un style langagier et d'un type de texte.	2	-
5.	Recommandations sur l'analyse du texte. Plan de l'analyse du texte.	2	-
6.	Niveaux stylistique, lexical, syntaxique, grammatical et phonétique de l'analyse des textes philologiques.	2	-
Итого в 8 семестре:		8	-
Итого:		8	-

4.4. Практические / семинарские занятия

8 семестр

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очн-заочная форма / Заочная форма
1.	Recommandations sur l'analyse du texte.	2	-
2.	Identifier le genre, le style, le thème du passage	2	-
3.	L'idée principale du passage comme axe d'interprétation littéraire et stylistique du texte.	2	-
4.	Travail sur la composition du texte. La structure du texte. Élaboration d'un plan d'analyse philologique.	2	-
5.	Techniques stylistiques utilisées par l'auteur pour transmettre l'idée principale du texte. Le travail à partir d'un fragment de texte littéraire.	2	-
6.	Analyse philologique du texte au niveau lexical. Le travail à partir d'un fragment de texte littéraire.	2	-

7.	Analyse philologique du texte au niveau grammatical. Le travail à partir d'un fragment de texte littéraire.	2	-
8.	Analyse philologique du texte au niveau syntaxique. Le travail à partir d'un fragment de texte littéraire.	2	-
Итого в 8 семестре:		16	-
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очн- заочная форма / Заочная форма
1.	Etude des ressources stylistiques de la langue.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	2	-
2.	Etudes des styles langagiers et des types de textes (genres de discours).	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	2	-
3.	Domaines de recherches de la stylistique littéraire et leurs problèmes.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам.	2	-
4.	Etudes des procédés de style.	Стилистическая интерпретация художественных текстов французских авторов.	6	-
Итого в 8 семестре:			12	-
Итого:			12	-

4.7. Курсовые работы / проекты - не предусмотрено учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с ресурсами сети Интернет;
- выполнение заданий по филологической экспликации текста;
- текущее и контрольное тестирование;
- выполнение самостоятельных и индивидуальных заданий;
- создание репродуктивных индивидуальных работ (написание сочинений, диалогов, подготовка проектов, докладов, презентаций)

- самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров;
- подготовка к диспуту и дискуссии;
- аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

- тестирование;
- метод опроса;
- письменные домашние задания;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль: обнаружение художественных авторских приемов на стилистическом, лексическом, грамматическом, фонетическом, синтаксическом уровнях текста.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного экзамена (ответ на теоретический вопрос, художественно-стилистическая интерпретация отрывка из произведения французского автора).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Предпереводческий анализ текста [Текст] : для ин-тов и фак. иностр. яз.; Учеб. пособие / Брандес М. П. ; В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип.. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

2. Токмачева М.А. Lecture analytique: Учебное пособие. – Луганск: Альма-матер, 2016. – 88 с.

3. Фокина, М. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / Фокина, М. А.. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

Дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

9. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в библиотеке. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)

